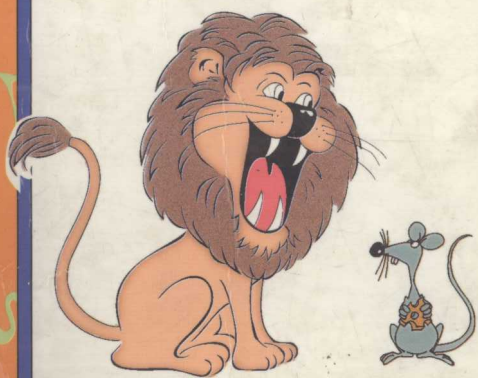




赵永芬编著

读寓言 学英文



趣味英文派

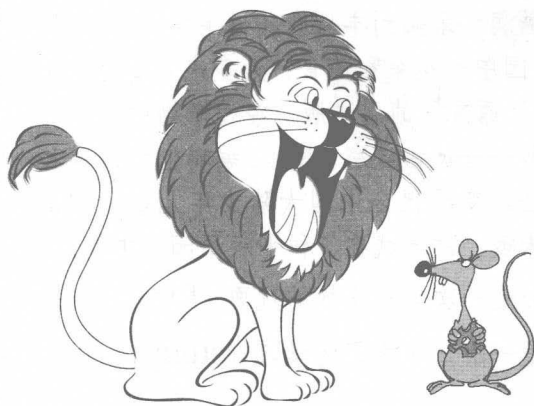
Interesting English Pie

中国和平出版社

台湾小鲁文化事业股份有限公司授权

读寓言 学英文

赵永芬 编著



中国和平出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

读寓言·学英文/赵永芬编著.—北京: 中国和平出版社, 2002.6

(趣味英文派)

ISBN 7-80154-556-7

I. 读… II. 赵… III. 英语—对照读物, 寓言
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 013069 号
图字: 01—2002—1004 号

读寓言 学英文

赵永芬 编著

中国和平出版社 出版发行

(北京市西城区鼓楼西大街 154 号 100009)

电话: 84026161

三河东方印刷厂印刷 新华书店经销

2003 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 2 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 5.875 字数: 115 千字

印数: 3001—5000 册

ISBN 7-80154-556-7/G·549 定价: 10.00 元



编著者简介

赵永芬，毕业于东海大学外文系，美国德州大学奥斯汀分校教育硕士。曾于1989年进入生产力中心第三届口译班进修，并获得口译执照，且多次获聘在台湾及其他国家和地区从事中英文口译工作。目前担任工商专校英文讲师，并从事翻译工作。曾获《联合报》读书人非文学类最佳翻译奖，翻译作品《黑乌湖畔的女巫》以及《小杀手》，分别荣获1996、1998年度《民生报》“好书大家读”儿童文学类翻译佳作奖。

欢迎走进和平双语园

welcome to the peace bilingual park

同学,也许你正想把英语学得棒棒的?

可你总遇到拦路虎——单词、词组、句子……啊呀呀,要记那么多哇!

听“老外”讲,你如坠五里雾中;想张口说,舌头涩得拉不开栓……

别急,请走进我们的“和平双语园”。这里有旖旎的双语风光,可以使你在赏心悦目的阅读中,不知不觉地得到另一种语言的滋润,采撷到丰硕的英语果实。

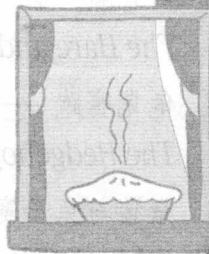
园中的花朵和美食,大多来自海外,是“原汁原味”的引进版。经过辛勤的园丁和厨师——英语专家、教师、编辑们的浇灌和烹饪,变得很合中国大陆少年儿童欣赏的口味哦。试一试在“和平双语园”中畅游,它会是一次轻轻松松的玩耍(fun),同时,也是一次认认真真的学习(study)。

趣味英文派

Insteresting English Pie

派 (pie) 是什么? 派就是甜馅饼。去麦当劳, 你一定喜欢那里的苹果派、草莓派、菠萝派……学英语有时候就像啃一块没滋没味的干面饼, 如果给它加上香甜可口的果馅——好看好读的童话、歌谣、谜语、寓言、绕口令, 烤制成金黄酥脆诱人的“派”, 一定会使你馋涎欲滴, 胃口大开。

想快快乐乐学英语吗? 请尝尝我们“和平双语园”的第一道菜——趣味英文派。



学英文，你可以……

- 学英文，你可以很认真，
也可以很轻松；
- 学英文，你可以大声朗读，
也可以默默品味；
- 学英文，你可以很科学，
也可以很文学；
- 学英文，你可以极度疯狂，
也可以非常优雅；
- 学英文，你可以很 high，
也可以很 cool；
- 学英文，你可以打开一扇窗，浏览不同的风景，
也可以扬起一张帆，乘风破浪任翱翔；
- 学英文，你可以听别人讲 1000 种方法，
也可以自己创造第 1001 种窍门。
- 学英文，只要你不放弃，
你终将会吃到那个充满异国风味、
香喷喷的 English Pie。

Learning English Can Be ...

Learning English can be ^{serious} serious,

Learning English can be fun.

You can read English out loud,

Or enjoy it in ^{total} total ^{silence} silence.

You can read something ^{scientific} scientific,

Or something ^{magic} magic.

Learning English can be wild as hell,

Or you can do it with a lot of ^{style} style.

You can be as high as the kite, ^{as high}

Or as cool as ice.

Learning English

Can open up windows

To lots of wonderful views,

Or putting up ^{sails} sails and

Sail across the seven seas.

About learning English,

You've already heard a thousand ways.

Yet a thousand and one way is for you to find.

If you just keep going,

If you don't give up,

That ^{yummy} yummy English pie is for you to bite.

Oh! What a taste!

By George! I've Got It!

老天！我学会了！

这本书包含了八则英语寓言故事，是一本不太一样的寓言故事书。

本书的特别之处，在于它的设计针对了听、说、读、写四大语言学习技能。要是你有心学好英文，或是提高你的英语程度，我相信这本不一样的寓言故事书值得一试。

其实，这八个寓言故事是成双成对的，也就是说，一共有四种性质类似的故事。每一对寓言的情节、人物或是动物主角也许大同小异，但是文字的描述却各有千秋，读者可以在比较用词、句子结构的差异当中，学会不同的表达方式，培养学习者的思考能力与表达技能。

此外，我认为最有效的语言学习策略，是尽

可能复制母语的学习经验，也就是不知不觉中的学习与记忆。我深信童谣（nursery rhymes）中押韵的文字因为好记、好学，永远都是学习语文最有趣、有效的工具。因此，我利用每一则寓言故事里重要与常用的单字，把这个故事用押韵的文字再说一遍，成为寓言顺口溜，让每一位本书的读者，都摇身一变而成为说寓言的高手。因为读得懂英文、听得懂寓言不稀奇，会说“出口成韵”的英文寓言才稀奇。

这本书的编排如下：

- （一） **完整的故事：**活泼的英文，优美的翻译，让读者充分领略故事的起伏，比较每一对寓言在用字、句型和情节各方面的差异。
- （二） **字词解释与造句：**每个故事后面都附有重要的词汇解释、造句、习惯用语或成语，免去了读者查字典的麻烦与费时。
- （三） **寓言顺口溜：**在两个性质、内容、人物、

动物类似的寓言故事之后，以幽默风趣且押韵的文句，把它们重新用歌谣的方式念诵一遍，自然而然地学会听、说、读、写四大技能。

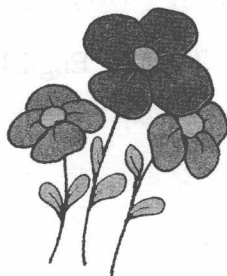
许多读者可能知道已故名演员奥黛莉·赫本 (Audrey Hepburn) 主演的一部名叫《窈窕淑女》 (My Fair Lady) 的电影。剧中她饰演一名伦敦的卖花女，虽然是土生土长的英国人，英语的发音与用语却鄙俗不堪。后来被一名语言学博士发现，博士与好友打赌，可以把这名下层社会的卖花女，训练成足以结交英国绅士名媛的窈窕淑女。剧中那位语言学博士最常用来训练卖花女的一句话即是：

The rain in Spain stays mainly in the plain.

其中的原因不外是句子中有四个字都发同样的音：[en]，也就是说，它们是押韵的，由此可见韵文的效用多么大。当然，在不断练习与上进心的刺激之下，她终于学会了，这时那位博士的好友不禁说：“By George! She's got it!” 我相信在不

断‘说’、‘唱’寓言顺口溜之后，各位读者也会说：“By George! I've got it!”

趙永芳



目录

Learning English Can Be...

学英文，你可以…… ----- 6

By George! I've Got It!

老天！我学会了！----- 8

Welcome to the World of Fables

欢迎来到寓言的世界 ----- 1

The Lion and the Mouse — Aesop

狮子与老鼠 —— 伊索 ----- 5

The Gnat and the Lion — Tolstoy

蚊子与狮子 —— 托尔斯泰 ----- 25

Fables in Rhymes!

寓言顺口溜 ----- 33

The Hare and the Tortoise — Aesop

龟兔赛跑 —— 伊索 ----- 43

The Hedgehog and the Hare — Tolstoy

豪猪与兔子赛跑 —— 托尔斯泰 ----- 71

Fables in Rhymes!

寓言顺口溜 ----- 85

The King and the Falcon — Tolstoy

国王与猎鹰 — 托尔斯泰 ----- (97)

The Farmer and the Eagle — Aesop

农夫与老鹰 — 伊索 ----- (111)

Fables in Rhymes!

寓言顺口溜 ----- (121)

The Goose Who Laid Golden Eggs — Aesop

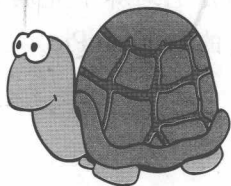
生金蛋的鹅 — 伊索 ----- (131)

The Golden Goose — Joseph Gaer

金鹅 — 乔瑟·盖尔 ----- (149)

Fables in Rhymes!

寓言顺口溜 ----- (165)



Welcome to the World of Fables

Are you ready to meet

The Lion,

The Eagle,

The Golden Goose,

The Hare and the Tortoise,

And many, many more?

Hurry!

Join the great fun of

Reading English!

欢迎来到寓言的世界

你准备跟

狮子、

老鹰、

金鹅、

兔子与乌龟，

以及更多的动物见面了吗？

快呀！

和我们一起快乐地

读英文！

